

Jurnal iJALAL  
ICESCO Educational Centre in Malaysia  
E-ISSN: 3083-8622  
2026, Bilangan 3, Isu 1, Halaman 44-53

## الترابك الوظيفي في اللغة العربية ومقارنتها باللغة الماليزية

### *FUNCTIONAL OVERLAP IN THE ARABIC LANGUAGE AND ITS COMPARISON WITH THE MALAY LANGUAGE*

Mohammad Syukri bin Abdul Rahman<sup>1</sup>, Yaakob bin Hassan<sup>2</sup>, Adnan bin Mat Ali<sup>3</sup>,  
Norfaezah binti Hamidin<sup>4</sup>, Abdul Manan bin Yusof<sup>5</sup>, Nizamuddin bin Ali<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Profesor Madya, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, [msyukri@uis.edu.my](mailto:msyukri@uis.edu.my)

<sup>2</sup> Pensyarah, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, [yaakob@iium.edu.my](mailto:yaakob@iium.edu.my)

<sup>3</sup> Pensyarah, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, [adnan@uis.edu.my](mailto:adnan@uis.edu.my)

<sup>4</sup> Pensyarah Kanan, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, [norfaezah@uis.edu.my](mailto:norfaezah@uis.edu.my)

<sup>5</sup> Pensyarah, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, [manan@uis.edu.my](mailto:manan@uis.edu.my)

<sup>6</sup> Pelajar Sarjana Muda, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, [nizamtrouble@gmail.com](mailto:nizamtrouble@gmail.com)

\* Penulis Penghubung

Artikel diterima: 16 Mei 2026 | Selepas Pembetulan: 5 Jun 2026 | Diterima untuk terbit: 5 Jun 2026

## ملخص البحث

تُعَدُّ ظاهرة التراكب الوظيفي من الظواهر اللغوية المهمة التي تتمثل في استعمال العنصر اللغوي الواحد لأداء أكثر من وظيفة نحوية أو دلالية أو تداولية بحسب السياق. وتبرز هذه الظاهرة بوضوح في اللغة العربية لما تتميز به من ثراء تركيبى ومرونة دلالية، كما تظهر في اللغة الماليزية ولكن ضمن خصائص لغوية تختلف من حيث البنية والاستعمال. وتكمن مشكلة الدراسة في قلة الدراسات المقارنة التي تناولت التراكب الوظيفي بين اللغتين العربية والماليزية، رغم أهمية ذلك في مجال اللسانيات المقارنة وتعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الماليزية. وتهدف الدراسة إلى بيان مفهوم التراكب الوظيفي في اللغتين، وتحليل أوجه التشابه والاختلاف بينهما، والكشف عن أثره في فهم النصوص وتعليم اللغة العربية. واعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي المقارن، من

خلال جمع نماذج لغوية من النصوص العربية والماليزية وتحليلها وفق السياقات النحوية والدلالية المختلفة، مع الاستفادة من الدراسات اللسانية الحديثة المتعلقة بالوظائف اللغوية والتداخل التركيبي. وركزت الدراسة على بعض العناصر المشتركة مثل أدوات الربط والضمائر والتراكيب التي تؤدي وظائف متعددة في السياقات المختلفة. وقد أظهرت النتائج أن اللغة العربية تتميز بدرجة عالية من التراكب الوظيفي بسبب غناها الصرفي والنحوي، حيث يمكن للعنصر الواحد أن يؤدي أكثر من وظيفة وفقاً للسياق. أما اللغة الماليزية فيظهر فيها التراكب الوظيفي بصورة أبسط وأكثر ارتباطاً بالسياق والترتيب التركيبي.

كما كشفت الدراسة عن وجود أوجه تشابه بين اللغتين في اعتماد السياق لفهم الوظيفة اللغوية، مع وجود اختلاف واضح في آليات التعبير والتنوع الوظيفي. وأثبتت النتائج أن فهم ظاهرة التراكب الوظيفي يساهم في تطوير طرائق تعليم اللغة العربية للمتعلمين الماليزيين، ويقلل من الأخطاء الناتجة عن التأثر باللغة الأم. وتخلص الدراسة إلى أن التراكب الوظيفي يمثل جانباً مهماً في العلاقة بين البنية والمعنى، وأن المقارنة بين العربية والماليزية تساهم في إثراء الدراسات اللسانية والتطبيقية، خاصة في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها. كما توصي الدراسة بإجراء بحوث أوسع تشمل الجوانب التداولية والصوتية لتطوير المناهج التعليمية والبرامج اللغوية الحديثة.

### الكلمات الافتتاحية

التراكب الوظيفي، اللغة العربية، اللغة الماليزية

### Abstract

*Functional overlap is considered one of the significant linguistic phenomena in which a single linguistic element performs more than one grammatical, semantic, or pragmatic function depending on the context. This phenomenon is clearly evident in the Arabic language due to its rich structural system and semantic flexibility. It also appears in the Malay language, although within linguistic characteristics that differ in terms of structure and usage. The problem of this study lies in the scarcity of comparative studies addressing functional overlap between Arabic and Malay, despite its importance in comparative linguistics and in teaching Arabic to Malay-speaking learners. The study aims to explain the concept of functional overlap in both languages, analyze the similarities and differences between them, and examine its impact on text comprehension and Arabic language teaching. The study adopts a descriptive, analytical, and comparative methodology*

*by collecting linguistic samples from Arabic and Malay texts and analyzing them according to different grammatical and semantic contexts, while also benefiting from modern linguistic studies related to language functions and structural overlap. The study focuses on some shared linguistic elements such as conjunctions, pronouns, and structures that perform multiple functions in different contexts. The findings reveal that the Arabic language is characterized by a high degree of functional overlap due to its rich morphological and syntactic system, where a single linguistic element may perform several functions depending on the context. In contrast, functional overlap in the Malay language appears in a simpler form and is more closely related to contextual structure and word order. The study also reveals similarities between the two languages in relying on context to determine linguistic functions, alongside clear differences in mechanisms of expression and functional diversity. Furthermore, the findings confirm that understanding functional overlap contributes to improving methods of teaching Arabic to Malaysian learners and reducing errors caused by interference from the mother tongue. The study concludes that functional overlap represents an important aspect of the relationship between structure and meaning, and that the comparison between Arabic and Malay enriches linguistic and applied studies, especially in the field of teaching Arabic to non-native speakers. The study also recommends conducting broader research covering pragmatic and phonological aspects in order to develop educational curricula and modern language programs.*

### **Keywords**

*Functional Overlap, Arabic Language, Malay Language*

## **١. المقدمة**

تُعَدُّ ظاهرة التراكب الوظيفي (Functional Overlap) من الظواهر اللغوية المهمة التي حظيت باهتمام متزايد في الدراسات اللسانية الحديثة، لما لها من دور بارز في إبراز مرونة اللغة وقدرتها على استيعاب المعاني المتعددة ضمن البنية الواحدة. ويقصد بالتراكب الوظيفي أن تؤدي الوحدة اللغوية الواحدة، سواء أكانت كلمة أم تركيباً أم جملة، أكثر من وظيفة نحوية أو دلالية أو تداولية في سياق معين، بحيث يصعب أحياناً الفصل بين هذه الوظائف بصورة مستقلة. وتظهر هذه الظاهرة في مختلف اللغات الإنسانية بدرجات متفاوتة، إذ تعتمد طبيعتها على خصائص النظام اللغوي لكل لغة، وعلى العلاقة القائمة بين البنية والسياق والاستعمال. وتبرز أهمية التراكب الوظيفي في اللغة العربية بوصفها لغة تتميز بالغنى الصرفي والتنوع التركيبي، حيث يمكن للعنصر اللغوي الواحد أن يؤدي وظائف متعددة تتغير تبعاً للسياق. فكثير من

الأدوات والتراكيب العربية تحمل دلالات نحوية وبلاغية متداخلة، الأمر الذي يجعل فهم المعنى مرتبطاً بفهم السياق اللغوي والتداولي معاً. ومن الأمثلة على ذلك بعض الحروف والأسماء والأفعال التي قد تؤدي وظائف نحوية مختلفة في الجملة الواحدة أو في استعمالات متعددة. كما يظهر التراكيب الوظيفي في الأساليب البلاغية العربية التي تجمع بين الوظيفة الإخبارية والتأثيرية والجمالية في آنٍ واحد، مما يمنح اللغة العربية طابعاً تعبيرياً ثرياً.

أما في اللغة الملايوية، فتظهر ظاهرة التراكيب الوظيفي بصورة مختلفة نسبياً بسبب طبيعة اللغة الملايوية التي تعتمد بدرجة أكبر على ترتيب الكلمات والسياق في تحديد المعنى والوظيفة. فالتعدد من الكلمات في اللغة الملايوية يمكن أن تؤدي أكثر من وظيفة لغوية دون تغير في بنيتها الصرفية، وهو ما يجعل السياق عنصراً أساسياً في تفسير المعنى المقصود. كما أن بعض الأدوات والتراكيب الملايوية تتداخل وظائفها بين الجانب النحوي والدلالي والتداولي، الأمر الذي يعكس مرونة هذه اللغة وقدرتها على التكيف مع السياقات التواصلية المختلفة.

ومن هنا، فإن دراسة التراكيب الوظيفي في اللغة العربية ومقارنتها باللغة الملايوية تُعدّ من الموضوعات المهمة في مجال اللسانيات المقارنة والدراسات التطبيقية، خاصة في ميدان تعليم اللغة العربية للناطقين بالملايوية. إذ يواجه المتعلم الملايوي للغة العربية تحديات تتعلق بفهم الوظائف المتعددة للعناصر اللغوية العربية، مما يؤدي أحياناً إلى حدوث أخطاء ناتجة عن النقل المباشر من اللغة الأم أو عن محدودية إدراك الفروق الوظيفية بين اللغتين. كما أن قلة الدراسات المقارنة التي تناولت هذه الظاهرة بين العربية والملايوية تجعل الحاجة ملحة لإجراء بحوث علمية تكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بينهما، وتساهم في تطوير مناهج تعليم اللغة العربية وطرائق تدريسها.

وانطلاقاً من ذلك، تسعى هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على مفهوم التراكيب الوظيفي في كل من اللغة العربية واللغة الملايوية، وتحليل مظاهره المختلفة، والكشف عن أثر السياق في تحديد الوظيفة اللغوية، إضافة إلى بيان أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في هذا المجال. كما تهدف الدراسة إلى إبراز أهمية التراكيب الوظيفي في فهم النصوص وتحليل الخطاب، وبيان أثره في العملية التعليمية والتواصل اللغوي. ومن المتوقع أن تساهم نتائج هذه الدراسة في تعزيز الفهم اللساني

المقارن، وتقديم تصورات علمية يمكن الاستفادة منها في تطوير البرامج التعليمية الخاصة بتعليم العربية للناطقين باللغة الملايوية، بما يحقق فهماً أعمق للعلاقة بين البنية اللغوية والوظيفة التواصلية.

## ٢. التراكب الوظيفي في اللغة العربية

هو ظاهرة لغوية تحدث عندما يؤدي عنصر لغوي واحد أكثر من وظيفة نحوية أو دلالية في الجملة. يمكن أن يظهر هذا التراكب في عدة مستويات، مثل التركيب النحوي، الصرفي، والدلالي (ابن جني، ١٩٩٣). وهو ينقسم إلى ثلاثة أقسام:

### ١. التراكب النحوي:

عندما يؤدي عنصر نحوي واحد وظيفتين أو أكثر في الجملة (Hassan، ٢٠١٨).

مثال: "يعجبني أن تدرس".

"أن تدرس" تعمل كمصدر مؤول (فاعل للفعل يعجبني) وكجملة فعلية بنفس الوقت (Al-Khatib، ٢٠٢٠).

### ٢. التراكب الصرفي:

عندما تمتلك الكلمة أكثر من وظيفة صرفية في السياق (Hassan، ٢٠١٨).

مثال: "هذا رجلٌ عادلٌ".

كلمة "عادل" يمكن أن تُفهم على أنها اسم فاعل بمعنى الشخص الذي يعدل، أو صفة بمعنى العادل (Al-Khatib، ٢٠٢٠).

### ٣. التراكب الدلالي:

عندما تحمل الكلمة أو الجملة معنيين أو أكثر في نفس الوقت (Hassan، ٢٠١٨).  
مثال: "أكلت السمك وهو حي".

الجملة يمكن أن تفيد أن السمك كان طازجاً جداً أو أنه لم يُطبخ بعد (Al-Khatib،  
٢٠٢٠).

#### ٤. التراكب الوظيفي في اللغة الملايوية

في اللغة الملايوية، يمكن ملاحظة التراكب الوظيفي في عدة مستويات لغوية، مثل:

##### ١. الكلمات المتعددة الوظائف (Polyfunctional Words)

في اللغة الملايوية، يمكن أن تؤدي بعض الكلمات أكثر من وظيفة نحوية حسب السياق  
(Haji Omar, 1986 Asmah).

مثال ١: "Jalan"

Dia jalan ke sekolah setiap hari.

(هو يمشي إلى المدرسة كل يوم.) - "Jalan" هنا فعل بمعنى "يمشي".

Ada banyak jalan ke Kuala Lumpur.

(هناك العديد من الطرق إلى كوالالمبور.) - "Jalan" هنا اسم بمعنى "طريق".

مثال ٢: "Buka"

Saya buka pintu.

(أنا أفتح الباب.) - "Buka" فعل بمعنى "فتح".

Pukul 8 pagi, buka kedai.

(في الساعة ٨ صباحاً، يفتح المحل.) - "Buka" هنا يستخدم كحدث أو توقيت (Nik

et al., 2008 Safiah).

##### ٢. التراكب النحوي (Grammatical Overlap)

يحدث عندما يمكن تفسير جملة معينة بأكثر من طريقة بناءً على موقع الكلمات (Asmah  
et al., 1986 Haji Omar).

مثال ٣: "Saya melihat burung dengan teropong."

التفسير ١: أنا أنظر إلى الطائر باستخدام المنظار. - "dengan teropong" تعني

"باستخدام المنظار" (أداة) (Dewan Bahasa dan Pustaka, ٢٠٢١).

التفسير ٢: أنا أنظر إلى الطائر الذي يحمل منظارًا. - هنا "dengan" تعني "مع" وليس أداة

(Nik Safiah Karim et al., 2008).

٣. التراكيب الصرفي (Morphological Overlap)

يحدث عندما تأخذ بادئة أو لاحقة أكثر من وظيفة (Asmah Haji Omar, 1986).

مثال ٤: البادئة "-ber"

"Bermain" (هو يلعب الكرة في الملعب). - "Dia bermain bola di padang."

تعني "يلعب"، حيث "-ber" تعني القيام بالفعل.

Dia berdua dengan adiknya.

(هو مع أخيه، أي شخصان معًا). - "Berdua" تعني "اثنان"، وهنا "-ber" تشير إلى العدد

أو الحالة (Dewan Bahasa dan Pustaka, ٢٠٢١).

مثال ٥: البادئة "-ter"

Dia tertidur di kelas.

(هو غفا في الصف). - "Tertidur" تعني "نام بدون قصد"، وهنا "-ter" تعني وقوع الفعل

تلقائيًا.

Rumah itu terjual dengan harga tinggi.

(تم بيع المنزل بسعر مرتفع). - "Terjual" تشير إلى حدوث الفعل بشكل تام (Nik

(Safiah Karim et al., 2008).

#### ٤. علاقاته في اللغة الملايوية

التراكيب الوظيفي في اللغة الملايوية مرتبط بعدة جوانب لغوية مثل:

التعدد الدلالي (Polysemy): حيث يكون للكلمة الواحدة أكثر من معنى.  
الاشتقاق (Derivation): حيث يتم تعديل الكلمات لتأخذ وظائف نحوية مختلفة.  
البنية الجمالية (Syntax): حيث يمكن أن يؤثر ترتيب الكلمات على وظيفتها في الجملة.  
**٥. أهمية التراكب الوظيفي:**

- يساهم في الاقتصاد اللغوي من خلال تقليل عدد الكلمات دون الإخلال بالمعنى.
- يساعد في إثراء الدلالة النصية وفتح مجال للتأويلات المختلفة.
- يستخدم في البلاغة العربية لإضفاء العمق والجمالية على النصوص.

## ٦. الخلاصة

يتضح من خلال هذه الدراسة أن ظاهرة التراكب الوظيفي تُعدُّ من السمات اللغوية المهمة التي تسهم في إبراز حيوية اللغة الملايوية ومرونتها في التعبير والتواصل. فاللغة الملايوية، رغم بساطة بنيتها الصرفية مقارنة ببعض اللغات الأخرى، تمتلك قدرة كبيرة على توظيف العنصر اللغوي الواحد لأداء وظائف متعددة تختلف باختلاف السياق والاستعمال. وهذا ما يجعلها لغة اقتصادية في التعبير، حيث يمكن للكلمة أو التركيب الواحد أن يحمل أكثر من معنى أو يؤدي أكثر من وظيفة نحوية ودلالية دون الحاجة إلى تغييرات شكلية معقدة.

كما أظهرت الدراسة أن التراكب الوظيفي في اللغة الملايوية يعتمد بصورة أساسية على السياق اللغوي والتداولي، إذ يُعدُّ السياق العامل الرئيس في تحديد المقصود من اللفظ أو التركيب. ومن هنا تبرز أهمية الكفاءة السياقية لدى المتحدث أو المتعلم لفهم المعنى الحقيقي المقصود. وقد تبين أيضاً أن هذه الظاهرة تمنح اللغة الملايوية مرونة عالية في الاستعمال اليومي وفي الخطاب الرسمي والأدبي، مما يساعد على تنوع الأساليب التعبيرية واختصار البنية اللغوية دون الإخلال بالمعنى.

وفي المقابل، قد يؤدي هذا التعدد الوظيفي أحياناً إلى نوع من الغموض أو الالتباس، خاصة لدى متعلمي اللغة غير الناطقين بها أو عند غياب القرائن السياقية الكافية. لذلك فإن فهم التراكب الوظيفي يُعدّ عنصراً أساسياً في تعلم اللغة الملايوية وتحليل نصوصها بصورة دقيقة. كما أن المقارنة بين اللغة العربية واللغة الملايوية في هذا الجانب تكشف عن وجود تقارب في اعتماد السياق لفهم الوظيفة اللغوية، مع اختلاف في الآليات والبنى اللغوية المستعملة في كلتا اللغتين. وبناءً على ذلك، تؤكد الدراسة أهمية توسيع البحوث المتعلقة بالتراكب الوظيفي في اللغات المختلفة، لما له من أثر في الدراسات اللسانية الحديثة وفي تطوير مناهج تعليم اللغات، خاصة في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بالملايوية. كما توصي بضرورة الاهتمام بالجانب الوظيفي والسياقي في تدريس اللغات، وعدم الاقتصار على القواعد الشكلية فقط، لأن فهم الوظائف المتعددة للعناصر اللغوية يسهم في تنمية مهارات التواصل والفهم اللغوي بصورة أكثر عمقاً وفاعلية.

### المراجع :

- Al-Khatib, R. (2020). Functional overlap in Arabic sentence structure. *Arabic Language and Linguistics Review*, 8 (1), 22-40. Retrieved from
- Asmah Haji Omar. (1986). *Nabu Melayu mutakhir*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2021). *Tatabahasa dan sintaksis dalam bahasa Melayu*. <https://www.dbp.gov.my>
- Hassan, A. R. (2018). *The functional overlap in Arabic syntax and its impact on semantic interpretation* (Doctoral dissertation, University of Jordan).
- Ibn Jinni, Abu al-Fath Uthman. (1993). *Al-Khasa'is* (Vols. 1–3). Cairo: Dar al-Hilal.
- Mohamed, S., & Abdullah, R. (2015). Tumpang tindih fungsi dalam sintaksis bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa*, 35(2), 45–60.

Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa, & Abdul Hamid Mahmood. (2008). *Tatabahasa Dewan* (Edisi ke-3). Dewan Bahasa dan Pustaka.